

ЗАТВЕРДЖУЮ

Голова приймальної комісії
Київського національного
лінгвістичного університету
_____ Р. В. Васько
«21» січня 2021 р.

ПРОГРАМА

**фахового вступного випробування з фінської мови
для вступників на навчання
до Київського національного лінгвістичного університету
за спеціальністю 035 Філологія
спеціалізацією 035.07 Фіно-угорські мови та літератури
(переклад включно), перша – фінська
Освітньо-професійна програма:
Сучасні філологічні студії (фінська мова і друга іноземна мова):
лінгвістика та перекладознавство
Другий (магістерський) рівень вищої освіти**

Схвалено на засіданні
приймальної комісії
Київського національного
лінгвістичного університету
21 січня 2021 р., протокол № 5

Програма фахового вступного випробування з фінської мови для вступників на навчання з за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією 035.07 Фіно-угорські мови та літератури (переклад включно), перша – фінська. Другий (магістерський) рівень вищої освіти / Уклад.: к. філол. н., доц. Кучер І.А. – К.: КНЛУ, 2021. – 15 с.

Укладач: Кучер І.А. – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германської і фіно-угорської філології імені професора Г.Г. Почепцова Київського національного лінгвістичного університету

Рецензенти:

Маріна Олена Сергіївна – доктор філологічних наук, доцент, завідувач кафедри англійської філології, перекладу і філософії мови імені професора О.М. Мороховського Київського національного лінгвістичного університету

Васильчук Людмила Федорівна – кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри іноземних мов Київського національного лінгвістичного університету

Схвалено на засіданні кафедри
Германської і фіно-угорської
філології імені професора
Г. Г. Почепцова
29 грудня 2020 р., протокол № 8

ЗМІСТ

	ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА	4
1.	ВИМОГИ ДО ВСТУПНИКІВ НА ФАХОВОМУ ВСТУПНОМУ ВИПРОБУВАННІ З ФІНСЬКОЇ МОВИ	5
2.	СТРУКТУРА ТА ЗМІСТ ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ З ФІНСЬКОЇ МОВИ	6
3.	ТЕОРЕТИЧНІ ПИТАННЯ ДО ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ З ФІНСЬКОЇ МОВИ	9
4.	КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ З ФІНСЬКОЇ МОВИ	10
	4.1. Оцінювання першого завдання фахового вступного випробування з фінської мови	11
	4.2. Оцінювання другого завдання фахового вступного випробування з фінської мови	12
	4.3. Підсумковий бал за фахове вступне випробування	13
5.	СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	14

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Письмовий екзамен з фінської мови є **фаховим** вступним випробуванням до Київського національного лінгвістичного університету на навчання за програмою підготовки магістра за *спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією 035.07 Фіно-угорські мови та літератури (переклад включно), перша – фінська*.

Вступний письмовий екзамен має на меті контроль знань і умінь абітурієнтів з основних аспектів практичного курсу іноземної мови, теоретичних дисциплін мовознавчого циклу, а також перевірку рівня володіння ними писемним мовленням різних функціональних стилів, що визначає готовність вступників до здобуття рівня вищої освіти «магістр».

Для проведення фахового вступного випробування з фінської мови до магістратури за *спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією 035.07 Фіно-угорські мови та літератури (переклад включно), перша – фінська* та перевірки екзаменаційних робіт створюється фахова атестаційна комісія у складі голови та членів комісії: провідних фахівців-мовників – докторів і кандидатів філологічних наук.

Письмове фахове вступне випробування до магістратури **проводиться виключно фінською мовою.**

I. ВИМОГИ ДО ВСТУПНИКІВ НА ФАХОВОМУ ВСТУПНОМУ ВИПРОБУВАННІ З ФІНСЬКОЇ МОВИ

Фахове вступне випробування з фінської мови передбачає визначення рівня знань практичних і теоретичних аспектів іноземної мови вступників до магістратури. Особи, які вступають до магістратури, повинні володіти комплексом лінгвістичних знань, необхідних для навчання за обраним напрямом і проведення майбутнього магістерського дослідження.

На фаховому вступному випробуванні з фінської мови вступники повинні продемонструвати:

- вільне володіння іноземною мовою в різних сферах спілкування;
- багатий лексичний запас мови, що вивчається, його вільне використання в рецептивних і продуктивних видах мовленнєвої діяльності;
- сформованість навичок писемного мовлення іноземною мовою, зокрема володіння орфоепічною, лексичною, граматичною нормами, а також нормами побудови тексту та контексту;
- чітке уявлення про теоретичну базу мови, що вивчається, зокрема знання фонетики, лексикології, теоретичної граматики, стилістики та історії мови;
- знання актуальних проблем теорії мови та підходів до аналізу мовних явищ;
- уміння розкривати суть поставленої проблеми, систематизувати та інтерпретувати мовні та текстові явища.

2. СТРУКТУРА ТА ЗМІСТ ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ З ФІНСЬКОЇ МОВИ

Фахове вступне випробування з фінської мови до магістратури передбачає виконання двох екзаменаційних завдань з практичних і теоретичних аспектів іноземної мови, що вивчається.

Перше завдання: Запропонуйте письмову інтерпретацію фінськомовного художнього тексту, враховуючи його лінгвостилістичні особливості.

Обсяг художнього тексту — **800–900** слів.

Обсяг коментаря — **250–300** слів.

Час виконання — **дві** академічні години.

У письмовому коментарі вступник повинен сформулювати основну ідею запропонованого тексту, висловити власні міркування щодо проблем, висвітлених у ньому, визначити стилістичну тональність тексту й пояснити, за допомогою яких стилістичних засобів (фонетичних, морфологічних, лексичних, синтаксичних та семасіологічних) вона створюється, вживати лексичні одиниці та мовленнєві структури, які відповідають змісту тексту й стилю коментаря.

Приклад першого завдання на фаховому вступному випробуванні з фінської мови:

Tee kaunokirjallisen tekstin kielitieteellinen analyysi selittäen sen tyylin ominaispiirteet.

Katkelma Timo Airaksisen teoksesta *Onnellisuuden opas*.

Sana “hyvinvointi” kuuluu Suomen kielen yleiseen käyttösanastoon. Ihmiset rakastavat hyvinvointia. Tässä yhteydessä hyvinvointi ei kuulu yhteiskuntatieteen käsitteistöön. Elintaso ja elämisen laatu ovat tieteellisiä termejä, joiden merkitys ei ole aina selvä arkikielen kannalta. Toki niillä on vetovoimaa puheessa niin että niitä tulee käytettyä sen enempää ajattelematta. Mutta niiden tosi merkitys on syntynyt sosiologien sairaisissa aivoissa. Sama pätee hyvinvoinnin käsitteestä silloin kun puheena on hyvinvointivaltio tai hyvinvointipolitiikka. Aloitetaan hyvinvoinnin arkisesta merkityksestä ja käytöstä. Se on läheisessä yhteydessä onnellisuuteen, päinvastoin kuin yhteiskuntatieteilijöiden käsitteet. Heitä ei onnellisuus paljon kiinnosta.

Kukat voivat hyvin kun niille antaa rakkautta ja Substralia, väitti entinen tv-mainos. Kukille pitää puhua niiden hyvinvoinnin vuoksi. Tieteellisesti tämä tarkoittaa sitä että kukat saavat hiilidioksidia ihmisen uloshengityksestä ja voivat siksi tavallista

paremmin. Näin hoidetut kukat ovat onnellisia kukkia. Vain pahat ihmiset kieltävät kukkien hyvinvoinnin. Jos sanotaan ettei hyvinvoinnin käsite sovellu kukkiin, riistetään niiltä onnen mahdollisuus. Tämä on tarpeetonta ja julmaa. Kukat ovat osallisena hyvinvoinnissa ja ne on liitetty onnellisten olentojen suureen piiriin. Kukat tekevät ihmisen onnelliseksi ja ihmisen pitää tehdä kukka onnelliseksi. Kaikki hyvä on molemminpuolista. Kukat nostavat elämän laatua. Ne muodostavat olennaisen osan ympäristön estetiikasta joko luonnonkukkina tai viljeltyinä ja kotiin kannettuina. Koti ilman kukkia on ankea ja tyly paikka. Elämisen laatu edellyttää kukkia. Kukka on ihmisen ystävä. Myös sellaiset viherkasvit jotka eivät kuki nostavat elämisen laatua, jopa kaktukset ovat kivoja. Pitäkäämme vihreät ystävämme onnellisina.

Eläimet voivat hyvin jos niistä huolehditaan. Hyvinvoivat eläimet ovat omistajansa ylpeys. Muusta ei kannata puhua. Eläinten räykkääjät ja muut pahat ihmiset ovat keskuudessamme ongelmana, jolle pitäisi tehdä jotakin. Keskitytään tässä hyviin ihmisiin ja hyvinvoiviin eläimiin. Tuntuu siltä että eläinten hyvinvointi on ennen kaikkea lemmikkien ja kotieläinten osa. Hyvinvointi on seurausta ihmisen antamasta hoivasta ja elinolojen järjestämisestä. Ihminen tuottaa eläinten hyvinvoinnin joka tekee ne onnellisiksi. Luonnon eläinten kohdalla ihminen ei voi eikä saa vaikuttaa. Eläimet on jätettävä omiin oloihinsa elämään sitä elämää jonka luoja niiden osaksi antoi. Jotakin pystyy tietysti tekemään. Jäniskantojen ei saisi antaa paisua niin paljon että kamalat sairaudet alkavat vähentää kantaa. Jos luonnollisia vihollisia ei ole, kantaa pitää harventaa metsästyksellä. Tämä totuus voi tehdä kipeää, mutta minkä sille voi että kanta kasvaa liian suureksi kaupunkien pusikoissa. Kettuja pitäisi saada lisää kehiin. Mutta nekin kärsivät kannan liiasta vahvistumisesta. Kapisina ja sairaina ne ovat kamalan sääliä. Ne eivät voi hyvin. Ihmisen on autettava niitäkin kantaa harventamalla.

Joskus eläinten onnea lisätään talviruokinnalla, kuten merikotkille on tehty ilmeisen menestyksekkäästi. Linnuille ja ötököille on hyvä jättää metsiin lahoppua ja isoja pusikoita, joissa ne lymyilevät ja pesivät. Ihmisen esteettinen taju ei helposti sulata tällaista sotkua, mutta ihmisen esteettiset tarpeet väistyvät eläinten hyvinvoinnin vuoksi. Asia on näet niin, että mitä vähemmän on tarvetta puuttua luonnon eläinten elämään, sitä parempi. Jokainen puuttuminen tarkoittaa että aikaisemmin on jo munattu ja nyt yritetään paikata. Luonnon arvo on sen koskemattomuus. Elämä luonnossa on kovaa ja raakaa. Luonto ei tunne sääliä, tuota parasta kaikista ihmisen tunteista, mutta luonnon olioilla on silti oma hyvinvoinnin mahdollisuutensa. Kun ne elävät luonnon lakien mukaan, ne ovat onnellisia. Ne syövät toisensa elävältä, mutta niin niiden pitääkin. Ihmisen onni ei ole näin yksinkertaisesti selitettävissä.

Kotieläinten hyvinvointi on omistajan vastuulla koska eläimet ovat täysin hänen armoillaan. Eläin on puolustuskyvytön ihmistä vastaan ja samalla ihmisen hallussa. Siksi omistajan ja hoitajan vastuu on raskas. Eläimillä on oikeus hyvinvointiin. Hyvinvoinnin ajatus sopii niihin hyvin tässä yhteydessä koska niiltä on riistetty mahdollisuus luonnolliseen hyvään elämään. Ne ovat melkein kuin elintason piirissä. Uudenaikainen, siisti ja valoisa navetta missä soi klassinen musiikki merkitsee lehmän

elintaso ja siellä elämän laatu on korkeimmillaan. Jos kerran jokaisessa meissä asuu pieni lehmä, asiaa kannattaa ajatella tavallista tarkemmin. Koska kotieläimet elävät ihmisen luomassa teknisessä ympäristössä kannattaa puhua kotieläinten elintasosta ja sen mahdollistamasta elämän laadusta. Kissanhiekan laatu edustaa kissalle elintaso.

Uskon että ainakin lemmikki-, koti- ja hyötyeläimillä on oikeutensa hyvinvointiin. Ainakin niillä on oikeus turhan eli luonnottoman kärsimyksen välttämiseen. Niillä on siis positiivinen ja negatiivinen oikeus eläinonnoon. Hyvinvointi ja kärsimyksen välttäminen ovat molemmat eläinten mielenkiinnon ja toiminnan piirissä. Eläinten oikeuksista puhuminen on tietysti vähän hankalaa, koska eläin elää, ajattelee ja ilmaisee itseään niin eri tavalla kuin ihminen. Eläimeltä puuttuu myös kaikki vastuu ja vastuun tunne, tai ehkä oikein hyvin koulutettu koira osaa hävetä vääriä tekojaan. Kissalla ei missään tapauksessa ole aavistustakaan vastuusta. Sama pätee gerbiiliin. Koiran häpeä muistuttaa liiaksi rangaistuksen pelkoa, jotta sitä osaisi pitää kovin eettisenä. Mutta joka tapauksessa eläimillä on jonkinlaisia oikeuksia. Eläinten ystävien pitäisi vain vaivautua kirjoittamaan kunnan teoria näiden oikeuksien luonteesta ja perusteluista. Näkemäni yritykset eivät ole olleet kovin vakuuttavia. Leena Vilka esimerkiksi on kirjoittanut aiheesta paljon kovaa tekstiä. Oikeuksien teoria on tunnetusti etiikan vaikeimpia haaroja. Ihmisen omistamista eläimistä on pidettävä hyvää huolta.

Monet lemmikit ovat sopeutuneet niin ihmisen kanssa elämiseen etteivät ne pärjäisi luonnossa yksin. Niitä ei saa jättää heitteille. Ne osallistuvat ihmisen kanssa vapaan ja teknistyneen yhteiskunnan toimiin. Siitä nousee niiden vaatimus hyvinvointiin ja onneen.

Друге завдання: Надайте письмову відповідь на питання з теоретичних дисциплін мовознавчого циклу.

Обсяг письмової відповіді — до половини **однієї** рукописної сторінки формату А4.

Час виконання — **одна** академічна година.

У відповіді на запропоноване питання з теоретичних дисциплін мовознавчого циклу вступник повинен надати докладні пояснення того чи іншого явища чи поняття, навести необхідні приклади, вжити відповідну термінологію та дотримуватися вимог англomовного академічного стилю викладу.

Приклади теоретичних питань для другого завдання на фаховому вступному випробуванні з фінської мови:

1. Loppukahdennus suomen kielessä.
2. Mikael Agricola ja hänen panoksensa suomen kirjakielen kehitykseen.

3. Suomen kielen sanaluokat ja paradigmatt.
4. Nykypuhekielen ominaispiirteet.
5. Etymologia ja suomen kielen sanojen alkuperä.

3. ТЕОРЕТИЧНІ ПИТАННЯ ДО ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ З ФІНСЬКОЇ МОВИ

До другого завдання пропонуються картки з одним теоретичним питанням. Кожний вступник індивідуально обирає картку та надає письмову відповідь на зазначене питання.

Питання з кожної дисципліни мовознавчого циклу можуть бути сформульовані в межах зазначеної нижче проблематики.

Лексикологія фінської мови

1. Лексикологія як наука, галузі лексикології.
2. Семантика. Лексико-семантичні поля.
3. Вивчення власних назв. Ономастика.
4. Етимологія. Походження слів.
5. Шляхи утворення нових слів у фінській мові.
6. Запозичення у фінській мові різних періодів.
7. Характерні способи утворення іменних частин мови, типові афікси.
8. Характерні способи утворення дієслів та прислівників, типові афікси.
9. Правила транслітерації у фінській мові.
10. Фразеологія. Ідіоми у фінській мові.

Історія фінської мови

1. Фіно-угорська прамова: ареал проживання пранароду, граматичні особливості прамови.
2. Переселення фінського пранароду на територію сучасної Фінляндії. Мовна та генетична спорідненість фінів та саамів.
3. Граматичні особливості прафінської мови.
4. Перший і другий етапи розвитку фінської літературної мови.
5. Другий і третій етапи розвитку фінської літературної мови.
6. Мікаель Агрікола і його внесок у розвиток фінської літературної мови.
7. Феннофіли. Розвиток лексики в 19му столітті.
8. Еліас Льоннрот і Калевала.
9. Розвиток орфографії та синтаксису у фінській літературній мові.
10. Іншомовні за походженням риси синтаксису і лексики. Діалектна основа літературної мови.

Теоретична граматики фінської мови

1. Загальна інформація про будову фінської мови.
2. Основні поняття фонології. Фонетичний склад фінської мови.
3. Гармонія голосних. Довгі/короткі голосні. Дифтонги.
4. Приголосні, довжина приголосних, збіги приголосних, подвоєння, гемінати.
5. Прикінцеве подвоєння.
6. Основні поняття морфології фінської мови.
7. Частини мови. Парадигма.
8. Типи відмінювання іменних частин мови і дієслова.
9. Категорії відмінювання іменних частин мови.
10. Категорії відмінювання дієслів.
11. Словотвір. Словоскладання.
12. Словотвір. Суфіксальний спосіб словотворення.
13. Відмінювання власних назв.
14. Валентність, обов'язкове доповнення та означення. Облікві.
15. Лаусеке як частина речення. Коннективи.
16. Основні синтаксичні категорії: число, ділимість/неділимість, означеність/неозначеність, аспектуальність. Їх вплив на будову речення.
17. Основні синтаксичні одиниці: суб'єкт, об'єкт, предикат, предикатив.

Стилістика фінської мови

1. Місце прислів'їв в сучасній фінській мові.
2. Особливості сучасної розмовної фінської мови. Її відмінність від писемної мови. Діалектна основа розмовної мови.
3. Основні риси сучасної фінської розмовної мови.
4. Риси розмовної мови, які набувають розповсюдження.
5. Особливості гелсінського сленгу.
6. Особливості розмовної лексики. Вставні слова розмовної мови.
7. Відмінності західних та східних діалектів.
8. Діалектні риси, які поширені на великій території.
9. Проблематика звертання на «ти» та «ви» у фінській мові.
10. Стиль ділового листування електронною поштою.
11. Стильові особливості складання резюме та мотиваційного листа фінською мовою.
12. Способи передачі ввічливості у фінській мові.

Теорія і практика перекладу

1. Принципові відмінності у здійсненні усного та письмового перекладу. Їх підвиди.

2. Стратегії і тактики усного перекладу.
3. Стратегії і тактики письмового перекладу. Складні випадки перекладу з фінської та на фінську та шляхи їх вирішення.
4. Особливості перекладу фінських юридичних текстів.
5. Особливості перекладу Інтернет сайтів.
6. Особливості перекладу офіційної телефонної розмови.
7. Переклад ділового листування електронною поштою.
8. Особливості перекладу ділових переговорів.
9. Особливості перекладу офіційних запрошень, привітань і тостів.
10. Особливості перекладу запиту на товари чи послуги фінською мовою.
11. Особливості перекладу ділової пропозиції фінською мовою.

4. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ З ФІНСЬКОЇ МОВИ

Оцінювання виконання завдань здійснюється за принципом повного або неповного дотримання вимог до змісту та форми.

4.1. Оцінювання першого завдання

Перше завдання: Запропонуйте письмову інтерпретацію фінськомовного художнього тексту, враховуючи його лінгвостилістичні особливості.

Таблиця 1. Критерії оцінювання першого завдання фахового вступного випробування з фінської мови

№ з/п	Критерії оцінювання	Макс. кількість балів	Оцінювання	Оцінка в балах
-------	---------------------	-----------------------	------------	----------------

ЗМІСТ ВІДПОВІДІ	<ul style="list-style-type: none"> ▪ повне розуміння прочитаного тексту; ▪ чіткий та послідовний аналіз основної ідеї та проблематики, висвітлених у тексті; ▪ змістовна інтерпретація фрагменту з опорою на стилістичні особливості запропонованого тексту; ▪ відповідність стилю коментаря канонам літературно-критичного дискурсу; ▪ наявність особистої обґрунтованої оцінки прочитаного фрагменту 	25	<p><i>За недотримання однієї вимоги до змісту відповіді знімаються три бали.</i></p> <p>Виконання усіх вимог до змісту</p> <p>Невиконання однієї вимоги до змісту</p> <p>Невиконання двох вимог до змісту</p> <p>Невиконання трьох вимог до змісту</p> <p>Невиконання чотирьох вимог до змісту</p> <p>Невиконання п'яти вимог до змісту</p>	<p>25</p> <p>22</p> <p>19</p> <p>16</p> <p>13</p> <p>10</p>
ФОРМА ВІДПОВІДІ	<ul style="list-style-type: none"> ▪ логічна композиційна побудова коментаря; ▪ дотримання необхідних міжфразових зв'язків; ▪ широка варіативність у виборі лексичних, граматичних структур та їх відповідність літературно-критичному дискурсу; ▪ обсяг вихідного тексту — 250-300 слів 	15	<p><i>За невиконання однієї вимоги до форми знімається один бал.</i></p> <p><i>За кожну помилку граматичного, лексичного, стилістичного характеру знімається пів бала.</i></p>	15-0
	РАЗОМ	40		
<p>Відсутність письмової відповіді на перше завдання фахового вступного випробування оцінюється в 0 балів.</p> <p>Переклад або переказ тексту без надання його письмової інтерпретації з урахуванням його лінгвостилістичних особливостей оцінюється в 0 балів.</p>				

4.2. Оцінювання другого завдання

Друге завдання: Надайте письмову відповідь на питання з теоретичних дисциплін мовознавчого циклу.

Таблиця 2. Критерії оцінювання другого завдання фахового вступного випробування з фінської мови

№	Критерії оцінювання	Макс.	Оцінювання	Оцінка
---	---------------------	-------	------------	--------

з/п		кількість балів		в балах
ЗМІСТ ВІДПОВІДІ	<ul style="list-style-type: none"> ▪ уміння продемонструвати глибоке знання основ відповідної теоретичної дисципліни; ▪ змістовне та аргументоване висвітлення теоретичних положень відповідної теоретичної дисципліни; ▪ детальний аналіз відповідних мовних і мовленнєвих явищ; ▪ уміння зробити відповідні узагальнення щодо запропонованої проблематики. 	25	<p><i>За невиконання однієї вимоги до змісту знімаються три бали.</i></p> <p>Виконання усіх вимог до змісту</p> <p>Невиконання однієї вимоги до змісту</p> <p>Невиконання двох вимог до змісту</p> <p>Невиконання трьох вимог до змісту</p> <p>Невиконання чотирьох вимог до змісту</p>	<p>25</p> <p>22</p> <p>19</p> <p>16</p> <p>13</p>
ФОРМА ВІДПОВІДІ	<ul style="list-style-type: none"> ▪ володіння нормами іншомовного писемного академічного викладу; ▪ дотримання необхідних міжфразових зв'язків; ▪ доцільне вживання відповідних наукових термінів; ▪ обсяг вихідного тексту – одна рукописна сторінка формату А4. 	15	<p><i>За невиконання однієї вимоги до форми знімається один бал.</i></p> <p><i>За кожну помилку граматичного, лексичного, стилістичного характеру знімається пів бала.</i></p>	15-0
	РАЗОМ	40		
<p>Відсутність письмової відповіді на друге завдання фахового вступного випробування оцінюється в 0 балів.</p> <p>Відповідь на питання, відмінне від того, яке зазначено в екзаменаційному білеті, оцінюється в 0 балів.</p>				

4.3. Підсумковий бал за фахове вступне випробування

Система оцінювання результатів фахового вступного випробування з фінської мови є накопичувальною. Складниками бала із фахового вступного випробування з фінської мови є:

- бал за письмову інтерпретацію фрагменту фінськомовного художнього тексту (максимальна кількість балів – 40)

- бал за письмову відповідь на питання з теоретичних дисциплін мовознавчого циклу (максимальна кількість балів – 40)

Наприклад, на фаховому випробуванні з фінської мови здобувач отримав за письмову інтерпретацію фрагменту фінськомовного художнього тексту **36** балів (22 бали за зміст відповіді та 14 балів за форму) і за письмову відповідь на питання з теоретичних дисциплін мовознавчого циклу **31** бал (19 балів за форму і 12 балів за зміст). Кількість балів здобувача за виконанні завдання на фаховому випробуванні з фінської мови становить: **36+31=67** балів, а підсумковий бал – **186**.

У разі, якщо екзаменаційний бал студента дорівнює десятковому дробу, наприклад 57,5, за правилами такий бал округлюється до цілого числа і, відповідно, становить 58.

Підсумковий бал за відповіді на фаховому випробуванні з фінської мови виставляється за Таблицею 3:

Таблиця 3. Підсумковий бал за фахове вступне випробування з фінської мови

Екзаменаційний бал	Бал зі вступного іспиту (підсумковий бал)	Екзаменаційний бал	Бал зі вступного іспиту (підсумковий бал)	Екзаменаційний бал	Бал зі вступного іспиту (підсумковий бал)
0	0 – не склав	27	78 – не склав	54	140
1	4 – не склав	28	80 – не склав	55	144
2	6 – не склав	29	82 – не склав	56	148
3	8 – не склав	30	84 – не склав	57	152
4	10 – не склав	31	86 – не склав	58	156
5	12 – не склав	32	88 – не склав	59	160
6	14 – не склав	33	90 – не склав	60	164
7	16 – не склав	34	92 – не склав	61	168
8	18 – не склав	35	94 – не склав	62	172
9	20 – не склав	36	96 – не склав	63	176
10	22 – не склав	37	98 – не склав	64	180
11	24 – не склав	38	100 – не склав	65	182
12	26 – не склав	39	102 – не склав	66	184
13	28 – не склав	40	104 – не склав	67	186
14	30 – не склав	41	106 – не склав	68	188
15	42 – не склав	42	108 – не склав	69	189
16	44 – не склав	43	110 – не склав	70	190
17	46 – не склав	44	112 – не склав	71	191
18	48 – не склав	45	114 – не склав	72	192
19	50 – не склав	46	116 – не склав	73	193
20	52 – не склав	47	118 – не склав	74	194
21	54 – не склав	48	120 – не склав	75	195
22	58 – не склав	49	122 – не склав	76	196
23	60 – не склав	50	124	77	197
24	72 – не склав	51	128	78	198
25	74 – не склав	52	132	79	199

26	76 – не склав	53	136	80	200

5. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Література з практичного курсу фінської мови

1. Niina Eloranta, Heidi Lehtosaari. Kipinä 3-4. Suomea lukioon. – Helsinki: Finn lectura, 2014 – 323 s.
2. Niina Eloranta, Heidi Lehtosaari. Kipinä 5-6. Suomea lukioon. – Helsinki: Finn lectura, 2014 – 247 s.
3. Sonja Gehrin, Sanni Heinzmann. Suomen Mestari. 1. osa. Suomen kielen oppikirja aikuisille. – Helsinki: Finn lectura, 2011 – 256 s.
4. Gehrin, Sonja, Heinzmann, Sanni. Suomen Mestari. 2. osa. Suomen kielen oppikirja aikuisille. – Helsinki: Finn lectura, 2011 – 273 s.
5. Nuutinen, Olli. Suomea Suomeksi. – Helsinki: Suomalainen kirjallisuuden seura, 2007. – 168 s.

Література з теоретичних мовних дисциплін

Лексикологія фінської мови

1. Osmo Ikola. Nykysuomen opas. – Turku: Painosalama Oy, 2005.
2. Auli Hakulinen, Maria Vilkuna, Riitta Korhonen, Vesa Koivisto, Tarja Riitta Heinonen, Irja Alho. Iso suomen kielioppi. – Helsinki: SKS, 2004.
3. Anneli Brown, Anna-Liisa Lepäsmä, Leena Silfverberg. Miten sanoja johdetaan. Suomen kielen johto-oppia. – Anjalankoski: SOLVER palvelut Oy, 2008.

Теоретична граматика фінської мови

1. Kaino Laaksonen, Anneli Lieko. Suomen kielen äänne- ja muoto-oppi. – Helsinki : Hakapaino Oy, 2003.
2. Osmo Ikola. Nykysuomen opas. – Turku: Painosalama Oy, 2005.
3. Auli Hakulinen, Maria Vilkuna, Riitta Korhonen, Vesa Koivisto, Tarja Riitta Heinonen, Irja Alho. Iso suomen kielioppi. – Helsinki: SKS, 2004.
4. Maria Vilkuna. Suomen lauseopin perusteet. – Helsinki: Oy Edita Ab, 1996.

Стилістика фінської мови

1. Iisa, K., Oittinen, H. & Piehl, A. Kielenhuollon käsikirja. Espoo: Yrityskirjat Oy, 1995.
2. Iisa, K., Kankaanpää, S. & Piehl, A. Tekstin tekijän käsikirja. – Espoo: Yrityskirjat Oy, 1997.
3. Itkonen, T. Kieliopas. Viides painos. – Helsinki: Kirjayhtymä, 1992.

4. Kauppinen, A. & Laurinen, L. Tekstioppi. Johdatus ajattelun ja kielen yhteistyöhön. – Helsinki: Kirjayhtymä, 1988.
5. Mäkinen, K. Sanojen tyyliväri. Teoksessa J. Vesikansa (toim.) Nykysuomen sanavarat. – Helsinki: WSOY, 1989.
6. Rintala, P. Tyyliopin perusteita. Teoksessa O. Ikola (toim.) Nykysuomen käsikirja. Kolmas uudistettu laitos. – Espoo: Weilin+Göös, 1992.

Історія фінської мови

1. Leila Lehtikoinen, Silva Kiuru. Kirjasuomen kehitys. – Helsinki : Hakapaino Oy, 2006. – 231 с.
2. Lauri Hakulinen. Suomen kielen rakenne ja kehitys. – Vantaa : Tummavuoren Kirjapaino Oy, 2000. – 633 с.
3. Kaino Laaksonen, Anneli Lieko. Suomen kielen äänne- ja muoto-oppi. – Helsinki : Hakapaino Oy, 2003. – 170 с.

Теорія і практика перекладу

1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. – 512 с.
2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова книга, 2003. – 448 с.
3. Некряч Т.Є., Чала Ю.П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2008. – 200 с.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: Издательство „ЭТС”, 2002. – 424 с.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин- тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
6. Олікова М.О. Теорія і практика перекладу: навчальний посібник. Луцьк: Вежа, 2000. – 170 с

Завідувач кафедри германської
і фіно-угорської філології

проф. Шутова М. О.

Голова фахової атестаційної комісії
з фінської мови

доц. Кучер І.А.